



## **VAN LEEUWEN BUIZEN GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY**

### **Article 1 - Definitions**

1.1 The term "Van Leeuwen" is understood to mean: Van Leeuwen Buizen Groep B.V., having its registered office and business address in Zwijndrecht (the Netherlands) or one of its subsidiaries which is named in the agreement as a contracting party.

1.2 The term "Subsidiary" is understood to mean: a legal entity constituting part of the Van Leeuwen group.

1.3 The term "Customer" is understood to mean: the natural person or legal entity or partnership (or other relation) which has entered into an agreement with Van Leeuwen, or which is negotiating an agreement with Van Leeuwen, in relation to the supply of services and/or products or in relation to rendering any other type of performance.

1.4 The term "Parties" is understood to mean: Van Leeuwen and the Customer.

1.5 The term "Agreement" as used in these terms and conditions is understood to mean: any agreement between Van Leeuwen and the Customer, any amendment or addition thereto, as well as all acts (juristic and otherwise) undertaken to prepare and perform that agreement.

1.6 If the term "written" or "in writing" is used in these terms and conditions, this is understood to include all messages sent by email.

1.7 The term "Website" means: [www.vanleeuwen.com](http://www.vanleeuwen.com).

### **Article 2 - Applicability**

2.1 These General Terms and Conditions of Sale and Delivery (to be referred to hereinafter as "the Conditions") apply to – and constitute an integral part of – every quotation, offer, order confirmation, and invoice, as well as every Agreement concluded, for the supply of services and/or products between Van Leeuwen and the Customer.

2.2 The general and/or other terms and conditions used by the Customer – including the Customer's general purchasing terms and conditions – are hereby expressly rejected.

2.3 Deviations from, or amendments to, these Conditions must be confirmed expressly by Van Leeuwen in writing and will apply only to the

## **TERMENI SI CONDIȚII GENERALE DE VÂNZARE ȘI LIVRARE VAN LEEUWEN BUIZEN**

### **Articolul 1 - Definiții**

1.1 Termenul "Van Leeuwen" se înțelege a însemna: Van Leeuwen Buizen Groep B.V., cu sediul social și punctul de lucru în Zwijndrecht (Olanda) sau una dintre filialele sale care este numită în contract parte contractantă.

1.2 Termenul "Filială" se înțelege a însemna: o persoană juridică ce face parte din grupul Van Leeuwen.

1.3 Termenul "Client" se înțelege a însemna: persoana fizică sau persoana juridică sau parteneriatul (sau altă relație) care a încheiat un contract cu Van Leeuwen, sau care negociază un contract cu Van Leeuwen, în legătură cu furnizarea de servicii și/sau produse sau în legătură cu orice alt tip de prestație.

1.4 Termenul "Părțile" se înțelege a însemna: Van Leeuwen și Clientul.

1.5 Termenul "Contract" așa cum este utilizat în acești termeni și aceste condiții se înțelege a însemna: orice contract între Van Leeuwen și Client, orice modificare sau adăugire la acesta, precum și toate actele (juridice și de altă natură) angajate pentru a pregăti și executa acel contract.

1.6 Dacă termenul "scris" sau "în scris" este folosit în acești termeni și aceste condiții, se înțelege a include toate mesajele trimise prin email.

1.7 Termenul "Website" înseamnă: [www.vanleeuwen.com](http://www.vanleeuwen.com).

### **Articolul 2 - Aplicabilitate**

2.1 Acești Termeni și condiții generale de vânzare și livrare (denumite în continuare „condițiile”) se aplică - și constituie o parte integrantă din - fiecare cotație, ofertă, confirmare a comenzii și factură, precum și fiecare acord încheiat, pentru furnizarea de servicii și / sau produse între Van Leeuwen și Client

2.2 Termenii și condițiile generale și / sau alte condiții utilizate de către Client - inclusiv termenii și condițiile generale de cumpărare ale Clientului - sunt în mod expres respinse prin prezenta.

2.3 Abaterile de la, sau modificările la aceste Condiții trebuie să fie confirmate în mod expres de către Van Leeuwen în scris și se vor aplica la cotația/angajamentul/contractul relevant.



relevant quotation/engagement/agreement.

### **Article 3 - General Provisions**

3.1 Trade terms and Incoterms used in these Conditions, quotations, order confirmations, or otherwise must be interpreted in accordance with the version of the Incoterms published by the International Chamber of Commerce (ICC) that was in effect when the Agreement was formed.

3.2 If a written provision of an Agreement between the Customer and Van Leeuwen conflicts with a provision in these Conditions or with an applicable Incoterm, the written provision in the Agreement will prevail.

### **Article 4 - Agreements**

4.1 The Agreement will be formed by a written confirmation by Van Leeuwen through either an order confirmation or through Van Leeuwen's actual performance of the engagement.

4.2 All offers, quotations, price lists, and other communications from Van Leeuwen are free of obligation and will not be binding on Van Leeuwen unless expressly agreed otherwise in writing. Oral commitments, agreements, and amendments, including additions to a written Agreement, will only be binding on Van Leeuwen if they are confirmed in writing by Van Leeuwen. In the event of any conflict between the Customer's order and Van Leeuwen's order confirmation, only Van Leeuwen's order confirmation will be binding.

4.3 If, in Van Leeuwen's reasonable judgment, the Customer's financial situation so warrants, the Customer will be obliged, at Van Leeuwen's request, to make immediate payment in advance or furnish security for the sum owed to Van Leeuwen pursuant to the Agreement, in which respect Van Leeuwen will be entitled to suspend all or part of its performance of the Agreement until such payment is made or such security is furnished.

### **Article 5 - Secrecy**

5.1 The Parties are obliged to observe secrecy with respect to all confidential information that they may have obtained from one another or from another source within the context of the Agreement. 'Confidential information' will at least be understood to include – but not be limited to – know-how, prices charged by Van Leeuwen, and

### **Articolul 3 – Prevederi generale**

3.1 Termenii comerciali și Incoterms utilizați în aceste condiții, cotații, confirmări ale comenzii sau altfel trebuie interpretați în conformitate cu versiunea Incoterms publicată de Camera Internațională de Comerț (ICC) care era în vigoare la încheierea Acordului.

3.2 În cazul în care o prevedere scrisă a unui Contract între Client și Van Leeuwen intră în conflict cu o prevedere din aceste Condiții sau cu un Incoterms aplicabil, prevederea scrisă din Contract va prevala.

### **Articolul 4 - Acorduri**

4.1 Contractul va fi format printr-o confirmare scrisă din partea Van Leeuwen fie prin confirmarea unei comenzi fie prin executarea reală a angajamentului de către Van Leeuwen.

4.2 Toate ofertele, cotațiile, listele de prețuri și alte comunicări de la Van Leeuwen sunt fără obligații și nu vor fi obligatorii pentru Van Leeuwen decât în cazul în care în mod expres s-a convenit altfel în scris. Angajamentele, acordurile și modificările orale, inclusiv completările la un acord scris, vor fi obligatorii pentru Van Leeuwen numai dacă vor fi confirmate în scris de Van Leeuwen. În caz de conflict între comanda Clientului și confirmarea comenzii lui Van Leeuwen, numai confirmarea comenzii lui Van Leeuwen va fi obligatorie.

4.3 Dacă, în opinia rezonabilă a lui Van Leeuwen, situația financiară a Clientului o justifică, Clientul va fi obligat, la cererea lui Van Leeuwen, să efectueze plata imediată în avans sau să ofere garanție pentru suma datorată lui Van Leeuwen în conformitate cu Contractul, cu privire la care Van Leeuwen va avea dreptul să suspende integral sau parțial executarea contractului până la efectuarea plății sau până la furnizarea acestei garanții.

### **Articolul 5 - Confidențialitate**

5.1 Părțile sunt obligate să respecte confidențialitatea cu privire la toate informațiile confidențiale pe care le-au obținut una de la cealaltă sau de la o altă sursă în contextul acordului. „Informațiile confidențiale” vor fi înțelese cel puțin a include - dar fără a se limita la - know-how, prețurile percepute de Van Leeuwen



the commercial arrangements made between the Parties. The Parties will use confidential information only to the extent necessary to perform the relevant Agreement.

#### **Article 6 - Force Majeure**

6.1 If Van Leeuwen is unable to perform or unable to perform in good time as a result of force majeure, the applicable delivery deadline will be extended by the duration of the force majeure situation.

6.2 The term 'force majeure' as used in these Conditions will be understood to mean: any non-performance caused by circumstances that are outside the reasonable control of the non-performing party, which will at least include non-performance due to power outages, telecommunication disruptions, cybercrime, fire, import and export restrictions, strikes, machine failures, and other commercial disruptions due to non-performance by third-party suppliers and other third parties involved with the performance of the Agreement.

6.3 In the event of force majeure, the Parties' obligations will be suspended. If the force majeure situation lasts longer than three months, either the Customer or Van Leeuwen may rescind the Agreement in writing, but only for those obligations that have not yet been performed. In such case, the Parties will have no right to claim rescission-related damages.

6.4 If, when the force majeure situation commences, Van Leeuwen has already performed part of its obligations, or is only able to perform part of its obligations, Van Leeuwen will be entitled to invoice separately for the obligations it has performed or will be able to perform.

#### **Article 7 - Warranty**

7.1 The products supplied by Van Leeuwen will be considered to comply with the Agreement if they possess the specifications that have been agreed in writing. Unless quality standards or alternative agreements are agreed in writing, the products must only meet the requirements of EU product laws as applied in the Netherlands. The Customer may not derive any rights from any images, descriptions, and information about price, size, weight, and qualities of the products stated by Van Leeuwen or third parties in price lists, on websites, or in other various media publications. Van Leeuwen bears no responsibility

și acordurile comerciale făcute între părți. Părțile vor utiliza informații confidențiale numai în măsura necesară pentru a executa contractul relevant.

#### **Articolul 6 – Forța majoră**

6.1 Dacă Van Leeuwen este incapabil să presteze sau să nu poată presta la timp ca urmare a forței majore, termenul de livrare aplicabil va fi prelungit cu durata situației de forță majoră.

6.2 Termenul „forță majoră”, utilizat în prezentele condiții, va fi înțeles ca însemnând: orice neexecutare cauzată de circumstanțe care sunt în afara controlului rezonabil al părții neexecutante, care va include cel puțin neexecutarea din cauza întreruperilor de energie electrică, întreruperi de telecomunicații, infrațiuni informatice, incendii, restricții la import și export, greve, defecțiuni ale mașinilor și alte întreruperi comerciale din cauza neexecutării furnizorilor terți și a altor terți implicați în executarea contractului.

6.3 În caz de forță majoră, obligațiile părților vor fi suspendate. Dacă situația de forță majoră durează mai mult de trei luni, Clientul sau Van Leeuwen pot rezilia contractul în scris, dar numai pentru acele obligații care nu au fost încă executate. În acest caz, părțile nu vor avea dreptul să solicite daune cauzate de reziliere.

6.4 Dacă, atunci când situația de forță majoră începe, Van Leeuwen și-a îndeplinit deja o parte din obligațiile sale, sau este capabil să își îndeplinească doar o parte din obligațiile sale, Van Leeuwen va avea dreptul să factureze separat pentru obligațiile pe care le-a executat sau pe care le va putea executa.

#### **Articolul 7 - Garanție**

7.1 Produsele furnizate de Van Leeuwen vor fi considerate conforme acordului dacă au specificațiile convenite în scris. Cu excepția cazului în care standardele de calitate sau acordurile alternative sunt convenite în scris, produsele trebuie să îndeplinească numai cerințele legilor UE privind produsele, așa cum se aplică în Olanda. Clientul nu poate deriva niciun drept de la nici o imagine, descriere și informații despre preț, dimensiune, greutate și calități ale produselor declarate de Van Leeuwen sau terți în listele de prețuri, pe site-uri web sau în alte publicații diverse. Van Leeuwen nu poartă nicio



for the products being fit for any purpose for which the Customer wishes to process, treat, or use such products (or to cause such products to be processed, treated, or used). Minor deviations and differences in quality, colour, size, weight, or finishing that are customary in the industry and which cannot reasonably be technically prevented will never constitute a failure to perform.

7.2 Unless agreed otherwise, Van Leeuwen warrants that the products will meet the specifications agreed in the Agreement for a period of 12 months after delivery. This warranty will not prejudice Van Leeuwen's invocation of the other provisions of this article or force majeure.

7.3 To the extent that the warranty regards products which Van Leeuwen has obtained from a third party are involved, the warranty is limited to any warranty that the third party has extended to Van Leeuwen in respect of those products.

7.4 The Customer may only invoke the warranty after he has met all of his payment obligations to Van Leeuwen.

#### **Article 8 - Delivery**

8.1 Unless expressly agreed otherwise, delivery will be made ex works (Incoterms). The agreed delivery times and dates are only indicative and will never be deemed to be absolute deadlines. Missing a deadline will not entitle the Customer to rescind the Agreement or to any form of compensation whatsoever.

8.2 If delivery cannot be made at the agreed time or within the agreed term, Van Leeuwen will be entitled to make partial deliveries and the Customer will afford Van Leeuwen a reasonable time to still perform the delivery by serving Van Leeuwen with a notice of default.

8.3 The Customer will be obliged to accept delivery of the products immediately as soon as they are ready for the Customer and Van Leeuwen has notified the Customer of this fact. Non-performance of this obligation will entitle Van Leeuwen to store the products at the Customer's risk and expense or to keep them stored and invoice the Customer for same, without prejudice to Van Leeuwen's other rights. In such cases, the Customer cannot refuse payment on the grounds that delivery has not yet taken place.

8.4 To the extent the Customer is obliged to unload the products, he is obliged to do so

responsabilitate pentru produsele potrivite pentru orice scop pentru care Clientul dorește să proceseze, să trateze sau să utilizeze astfel de produse (sau să provoace prelucrarea, tratarea sau utilizarea acestor produse). Abaterile minore și diferențele de calitate, culoare, dimensiune, greutate sau finisare care sunt obișnuite în industrie și care nu pot fi prevenite în mod rezonabil din punct de vedere tehnic nu vor constitui niciodată o neexecutare.

7.2 Dacă nu este convenit altfel, Van Leeuwen garantează că produsele vor respecta specificațiile convenite în acord pentru o perioadă de 12 luni de la livrare. Această garanție nu va aduce atingere invocării lui Van Leeuwen a celorlalte dispoziții din acest articol sau forță majoră.

7.3 În măsura în care garanția se referă la produsele pe care Van Leeuwen le-a obținut de la o terță parte, garanția este limitată la orice garanție pe care terțul a extins-o către Van Leeuwen pentru produsele respective.

7.4 Clientul poate invoca garanția numai după ce și-a îndeplinit toate obligațiile de plată față de Van Leeuwen.

#### **Articolul 8 - Livrare**

8.1 Cu excepția cazului în care s-a convenit în mod expres altfel, livrarea se va efectua ex works (Incoterms).

Termenele și datele de livrare convenite sunt indicative și nu vor fi considerate niciodată drept termene absolute. Ratarea unui termen nu va da dreptul Clientului să anuleze Acordul sau la orice formă de compensare.

8.2 În cazul în care livrarea nu se poate face la ora convenită sau în termenul convenit, Van Leeuwen va avea dreptul să efectueze livrări parțiale, iar Clientul va acorda lui Van Leeuwen un timp rezonabil pentru a efectua în continuare livrarea, acordând Van Leeuwen o notificare de punere în întârziere.

8.3 Clientul va fi obligat să accepte livrarea produselor imediat după ce vor fi gata pentru Client, iar Van Leeuwen a notificat Clientul despre acest fapt. Neexecutarea acestei obligații va da dreptul Van Leeuwen să stocheze produsele pe riscul și cheltuielile Clientului sau să le păstreze stocate și să le factureze Clientului, fără a aduce atingere celorlalte drepturi ale lui Van Leeuwen. În astfel de cazuri, Clientul nu poate refuza plata, pe motiv că nu a avut loc încă livrarea.



immediately. The Customer will always ensure that proper unloading equipment and skilled personnel are available. The provisions of paragraph 3 of this article will apply mutatis mutandis upon the failure to perform this obligation (or these obligations).

#### **Article 9 - Prices and payment**

9.1 The prices indicated by Van Leeuwen are based on the information provided in the request and are exclusive of VAT, other levies (including import or export duties), and packaging, and are based on delivery ex works.

9.2 If one or more cost-price factors are subjected to increase after the Agreement date but before delivery, Van Leeuwen will be entitled to increase the agreed price accordingly.

9.3 Payments must be received within thirty calendar days after the invoice date, at the latest. Alternative payment arrangements must be agreed in writing. The Customer's right to settle its obligations against any claims it may have in respect of Van Leeuwen is expressly excluded. Payment must be made in the same currency used in the invoice.

9.4 The applicable payment deadline is an absolute deadline; failing to meet this deadline will place the Customer immediately in default. Should Van Leeuwen consider the Customer's financial situation to be poor, or if the Customer has filed for bankruptcy or a suspension of payment, or has been declared bankrupt or granted a suspension of payment, then the Customer will immediately be in default and all of Van Leeuwen's claims against the Customer will become immediately due and payable.

9.5 The Customer will owe trade interest at the statutory rate with effect from the date of default referred to in paragraph 4 of this article. If Van Leeuwen must take judicial or extrajudicial measures in connection with late payment, all of the costs ensuing from those measures will be borne by the Customer, which costs will be deemed to be at least 15% of outstanding claim, with a minimum of EUR 150, without prejudice to Van Leeuwen's right to claim full damages.

9.6 If the Customer fails to meet any of its obligations pursuant to the Agreement formed with Van Leeuwen or related agreements ensuing therefrom, or fails to do so in full, properly, and in

8.4 În măsura în care Clientul este obligat să descarce produsele, acesta este obligat să facă acest lucru imediat. Clientul se va asigura întotdeauna că sunt disponibile echipamente de descărcare corespunzătoare și personal calificat. Dispozițiile alineatului 3 al acestui articol se vor aplica mutatis mutandis în cazul neîndeplinirii acestei obligații (sau a acestor obligații).

#### **Articolul 9 – Prețuri și plată**

9.1 Prețurile indicate de Van Leeuwen se bazează pe informațiile furnizate în cerere și exclud TVA, alte taxe (inclusiv taxe de import sau de export) și ambalare și se bazează pe livrări ex works.

9.2 Dacă unul sau mai mulți factori cost-preț sunt supuși creșterii după data acordului, dar înainte de livrare, Van Leeuwen va avea dreptul să crească prețul convenit în consecință.

9.3 Plățile trebuie primite în termen de treizeci de zile calendaristice după data facturării. Modalitățile alternative de plată trebuie să fie convenite în scris. Dreptul Clientului de a-și soluționa obligațiile față de orice pretenții pe care le poate avea pentru Van Leeuwen este expres exclus. Plata trebuie făcută în aceeași monedă folosită în factură.

9.4 Termenul de plată aplicabil este un termen absolut; Nerespectarea acestui termen limită va plasa Clientul în punere în întârziere. În cazul în care Van Leeuwen consideră că situația financiară a Clientului este slabă, sau dacă Clientul a declarat falimentul sau suspendare de plată sau a fost declarat falit sau a primit o suspendare a plății, atunci Clientul va fi imediat pus în întârziere și toate pretențiile lui Van Leeuwen împotriva Clientului vor fi imediat exigibile și plătibile.

9.5 Clientul va datora dobânzi comerciale la rata legală cu efect de la data punerii în întârziere menționate la punctul 4 din prezentul articol. În cazul în care Van Leeuwen trebuie să ia măsuri judiciare sau extrajudiciare în legătură cu întârzierea plății, toate costurile care decurg din aceste măsuri vor fi suportate de Client, costurile care vor fi considerate a fi cel puțin 15% din creanța restantă, cu minimum EUR 150, fără a aduce atingere dreptului lui Van Leeuwen de a solicita daune complete.

9.6 În cazul în care Clientul nu își îndeplinește oricare dintre obligațiile sale în conformitate cu Acordul încheiat cu Van Leeuwen sau cu acordurile conexe care decurg din acesta sau nu



good time, Van Leeuwen will be entitled, without any notice of default being required, either to suspend performance of the Agreement or to rescind the Agreement in full or in part, without incurring any liability to pay any form of damages and without prejudice to any of the other rights accruing to it.

#### **Article 10 - Complaints and Liability**

10.1 The Customer must check the products for any deviations from the agreed specifications immediately after delivery. Any instances of non-conformity must be noted on the bill of lading or consignment note. Van Leeuwen must be notified in writing of these instances of non-conformity, as well as any other defects visible upon delivery, within ten working days after delivery. The Customer must notify Van Leeuwen in writing of invisible defects within ten working days of the date on which these defects were discovered or should have been discovered.

10.2 If a defect is not reported to Van Leeuwen within the prescribed term or in good time, the Customer will be precluded from demanding performance in respect of that defect.

The Customer must keep defective products available for Van Leeuwen and afford Van Leeuwen the opportunity to inspect the products. The submission of a complaint will not entitle the Customer to a suspension of its payment obligations.

10.3 Van Leeuwen's obligations in the event of defects in the products and/or services supplied will be limited, at Van Leeuwen's option, to repair, replacement, or crediting of the invoice amount relating to the defective products and/or services.

10.4 If Van Leeuwen provides advice regarding the use, features, or suitability of the products, this advice will be based on the best of Van Leeuwen's knowledge. However, Van Leeuwen will bear no liability in respect of the erroneousness and/or incompleteness of such advice. Van Leeuwen will never be liable for:

a. indirect and consequential harm and/or loss: including stagnation losses, fines, manufacturing losses, travel and accommodation expenses, lost profit and turnover, transport costs, the costs of installation or de-installation, loss of goodwill, damages (including fines) owed to third parties, or delay-related losses;

b. damage to products in the custody of the

reuşeşte să facă acest lucru în întregime, în mod corespunzător şi în timp util, Van Leeuwen va avea dreptul, fără nicio notificare de punere în întârziere, fie să suspende executarea Acordului, fie să rezilieze integral sau parţial acordul, fără a suporta nicio răspundere pentru a plăti vreo formă de daune şi fără a aduce atingere niciunui dintre celelalte drepturi care îi aparţin.

#### **Articolul 10 – Reclamaţii si Răspundere**

10.1 Clientul trebuie să verifice produsele să vadă dacă există abateri de la specificațiile convenite imediat după livrare. Orice cazuri de neconformitate trebuie notate pe conosament sau pe foaia de expediție. Van Leeuwen trebuie notificat în scris despre aceste cazuri de neconformitate, precum și despre orice alte defecte vizibile la livrare, în termen de zece zile lucrătoare de la livrare. Clientul trebuie să notifice în scris Van Leeuwen despre defectele invizibile în termen de zece zile lucrătoare de la data la care au fost descoperite sau la care ar fi trebuit să fie descoperite aceste defecte.

10.2 În cazul în care un defect nu este raportat lui Van Leeuwen în termenul prevăzut sau în timp util, Clientul va fi împiedicat să solicite performanțe cu privire la acel defect.

10.3 Clientul trebuie să păstreze produsele defecte disponibile pentru Van Leeuwen și să îi ofere oportunității lui Van Leeuwen să inspecteze produsele. Depunerea unei reclamații nu va da dreptul Clientului la o suspendare a obligațiilor sale de plată.

Obligațiile lui Van Leeuwen în caz de defecte ale produselor și/sau serviciilor furnizate vor fi limitate, la opțiunea lui Van Leeuwen, la repararea, înlocuirea sau creditarea sumei facturii aferente produselor și/ au serviciilor defecte.

10.4 Dacă Van Leeuwen oferă sfaturi cu privire la utilizarea, caracteristicile sau caracterul adecvat al produselor, acest sfat se va baza pe cele mai bune cunoștințe ale lui Van Leeuwen. Cu toate acestea, Van Leeuwen nu va avea nicio răspundere în ceea ce privește caracterul eronat și/sau incomplet al acestor sfaturi. Van Leeuwen nu va fi niciodată responsabil pentru:

a. vătămare și/sau pierdere indirectă: inclusiv pierderi de stagnare, amenzi, pierderi de producție, cheltuieli de călătorie și cazare, profit și cifra de afaceri pierdute, costuri de transport, costuri de instalare sau dezinstalare, pierderea fondului comercial, daune (inclusiv amenzi)



<p>Customer: such as damage inflicted on other products during the performance of the work;</p> <p>c. harm or loss caused by an intentional act or omission or deliberate recklessness on the part of Van Leeuwen's auxiliary staff or subordinates below management level;</p> <p>d. non-performance due to force majeure as described in these Conditions.</p> <p>10.5 The performance of the Agreement will be rendered exclusively to benefit the Customer. Third parties may not derive any rights from such performance. The Customer will indemnify Van Leeuwen against all third-party claims for damages or otherwise, as well as all costs or harm/loss Van Leeuwen has incurred or will incur in relation to such claims, which ensue directly or indirectly, or relate to, products and/or services which Van Leeuwen has sold, delivered, or will deliver to the Customer, including any work or advice.</p> <p>10.6 The Customer's right to invoke a product defect will lapse if the product has been exposed to abnormal circumstances, has not been used in accordance with the instructions for use or has otherwise been carelessly or inexpertly handled, has been changed or has had work performed on it, or if the quality of the product has been compromised due to being stored for a longer period than is customary.</p> <p>10.7 Any legal claim the Customer has against Van Leeuwen will expire simply by the passing of one (1) year after the event that resulted in the claim. Contrary to the statutory expiry term, the expiry term for all claims and defenses against Van Leeuwen and third parties which Van Leeuwen has involved in the performance of the Agreement, is one (1) year.</p> <p>10.8 Liability to damages or the obligation to indemnify Van Leeuwen pursuant to any statutory ground is therefore limited to a maximum of 15% of the total sum for the engagement (excluding VAT). If the Agreement consists of parts or partial deliveries, the liability to damages will be limited to a maximum of 15% of the total sum of the engagement relating to that part or partial delivery which caused the harm/loss (excluding VAT).</p> <p>10.9 Van Leeuwen's employees, managing directors, representatives, third-party suppliers, and auxiliary staff may invoke the limitations of liability laid down in this article.</p> <p>10.10 Van Leeuwen does not intend for any</p>	<p>datorate către terți sau pierderi legate de întârziere;</p> <p>b. daune cauzate produselor aflate în custodia Clientului: cum ar fi daune provocate altor produse în timpul executării lucrărilor;</p> <p>c. vătămare sau pierdere cauzată de un act intenționat sau omisiune sau imprudență deliberată din partea personalului auxiliar sau a subordonaților lui Van Leeuwen sub nivelul de conducere;</p> <p>d. neexecutare din cauza forței majore așa cum se descrie în aceste Condiții.</p> <p>10.5 Executarea contractului va fi exclusiv în beneficiul Clientului. Terții nu pot obține niciun drept asupra unei astfel de performanțe. Clientul va despăgubi pe Van Leeuwen împotriva tuturor pretențiilor de la o terță parte pentru daune sau altfel, precum și pentru toate costurile sau pagubele/pierderile pe care Van Leeuwen le-a suportat sau le va suporta în legătură cu astfel de revendicări, care rezultă direct sau indirect, sau se referă la produse și/sau servicii pe care Van Leeuwen le-a vândut, livrat sau pe care le va furniza Clientului, inclusiv orice lucrare sau sfat.</p> <p>10.6 Dreptul Clientului de a invoca un defect al produsului se va scurge dacă produsul a fost expus la circumstanțe anormale, nu a fost utilizat în conformitate cu instrucțiunile de utilizare sau a fost altfel manipulat fără grijă și fără îndemânare, a fost schimbat sau au avut loc lucrări la acesta sau dacă calitatea produsului a fost compromisă din cauza stocării pe o perioadă mai lungă decât este obișnuit.</p> <p>10.7 Orice pretenție legală pe care Clientul o are față de Van Leeuwen va expira pur și simplu la trecerea unui (1) an de la evenimentul care a dus la pretenție. Spre deosebire de termenul legal de expirare, termenul de expirare pentru toate cererile și apărările împotriva lui Van Leeuwen și a terților pe care Van Leeuwen i-a implicat în executarea Acordului este de un (1) an.</p> <p>10.8 Răspunderea pentru daune sau obligația de a despăgubi pe Van Leeuwen în temeiul oricărui motiv legal este, prin urmare, limitată la maximum 15% din suma totală a angajamentului (fără TVA). Dacă acordul constă din părți sau livrări parțiale, răspunderea pentru daune va fi limitată la maximum 15% din suma totală a angajamentului cu privire la acea parte sau livrare parțială care a cauzat prejudiciul / pierderea (fără TVA).</p> <p>10.9 Angajații Van Leeuwen, directorii,</p>
---	--



provision of these Conditions to exclude or limit liability for harm/loss caused by an intentional act or omission or deliberate recklessness on the part of Van Leeuwen's management.

#### **Article 11 - Title and Retention of Title**

11.1 All products delivered will remain the property of Van Leeuwen until the moment at which the Customer has met all of its payment obligations in consideration of all of the products delivered pursuant to Agreements concluded with the Customer, as well as all claims due to the failure to perform such Agreements.

11.2 If the Customer fails to render to Van Leeuwen performance of any obligation under this article, or if there is a reasonable, well-founded concern that the Customer will not perform such obligations, Van Leeuwen will be entitled, without any notice of default being required, to repossess the products delivered, regardless of where they may be located. The associated costs shall be borne by Customer.

11.3 As long as the aforementioned outstanding claims have not been fulfilled, the Customer will not be entitled to sell the products, to establish a right of pledge or non-possessory pledge on the relevant products, and/or to otherwise encumber the products. In addition, the Customer will be required to keep the products delivered by Van Leeuwen separate from other products, and ensure that they are clearly identified as Van Leeuwen's property, obtain and maintain proper insurance for those products, and refrain from processing or treating the products until the aforementioned claims have been fulfilled.

#### **Article 12 - Laws and regulations**

12.1 The Customer guarantees that it will act in compliance with applicable national and international laws and regulations, standards and norms, directives and codes in connection with performing the Agreement, including applicable laws and regulations including those regarding international trade, embargoes, import and export restrictions, and sanction lists, and including all laws and regulations designed to combat and prevent child labor, corruption,

reprezentanții, furnizorii terți și personalul auxiliar pot invoca limitările răspunderii prevăzute în acest articol.

10.10 Van Leeuwen nu intenționează ca nicio prevedere a acestor condiții să excludă sau să limiteze răspunderea pentru vătămarea / pierderea cauzată de un act intenționat sau omisiune sau imprudență deliberată din partea conducerii lui Van Leeuwen.

#### **Articolul 11 – Titlu și retenția titlului**

10.1 Toate produsele livrate vor rămâne în proprietatea lui Van Leeuwen până în momentul în care Clientul și-a îndeplinit toate obligațiile de plată pentru toate produsele livrate în conformitate cu Acordurile încheiate cu Clientul, precum și toate pretențiile datorate neexecutării acestor acorduri.

10.2 În cazul în care Clientul nu își îndeplinește față de Van Leeuwen vreo obligație în temeiul prezentului articol sau dacă există o preocupare rezonabilă, întemeiată cu privire la faptul că Clientul nu va îndeplini astfel de obligații, Van Leeuwen va avea dreptul, fără nici o notificare de punere în întârziere, să reintre în posesia produselor livrate, indiferent de locul în care acestea ar putea fi amplasate. Costurile asociate vor fi suportate de către Client.

10.3 Atâta timp cât pretențiile restante menționate anterior nu au fost îndeplinite, Clientul nu va avea dreptul să vândă produsele, să stabilească un drept de gaj sau gaj fără posesie asupra produselor relevante și / sau să greveze alte produse. În plus, Clientul va fi obligat să păstreze produsele livrate de Van Leeuwen separat de alte produse și să se asigure că sunt identificate în mod clar drept proprietatea lui Van Leeuwen, să obțină și să mențină o asigurare corespunzătoare pentru produsele respective și să se abțină de la procesarea sau tratarea produselor până la îndeplinirea revendicărilor menționate anterior.

#### **Articolul 12 – Legi și reglementări**

12.1 Clientul garantează că va acționa în conformitate cu legile și reglementările naționale și internaționale aplicabile, standarde și norme, directive și coduri în legătură cu executarea Acordului, inclusiv legile și reglementările aplicabile, inclusiv cele privind comerțul internațional, embargourile, restricțiile de import și export, și liste de sancțiuni, inclusiv toate legile





slavery, poor working conditions, and terrorism.

#### **Clause 13 - Termination**

13.1 In addition to its statutory rights, Van Leeuwen will be entitled to terminate any Agreement with a Customer with immediate effect, without judicial intervention being required, and without incurring any liability to pay any form of damages, if the Customer applies for a suspension of payment; if the Customer files for bankruptcy itself or if it is declared bankrupt involuntarily; or if the Customer (being a natural person) dies or (being a legal entity or company) is liquidated or dissolved; or if Van Leeuwen reasonably suspects that the Customer is not complying with, or not fully complying with, applicable laws and regulations, including those relating to international trade, embargoes, import and export restrictions, and sanctions, including financial and other trade restrictions.

#### **Clause 14 - Disputes**

14.1 All Agreements and juristic and other acts to which these General Terms and Conditions of Sale and Delivery apply are governed by the laws of the Netherlands. The applicability of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (Vienna Sales Convention) is excluded. The application of provisions of any other existing or future international regulations on the sale of movable goods is also excluded to the extent the Parties are permitted to exclude such application.

14.2 All disputes that may arise between the Parties in connection with the Agreements and juristic and other acts to which these General Terms and Conditions of Sale and Delivery apply will be adjudicated exclusively by the Dutch court within whose jurisdiction Van Leeuwen's registered office is located, although Van Leeuwen will always be entitled to submit such a dispute to any court which would have had jurisdiction to adjudicate the dispute in the absence of this provision.

14.3 To the extent these General Terms and Conditions of Sale and Delivery are also drawn up in a language other than Dutch, the Dutch version will always prevail in the event of differences between versions.

și reglementările destinate combaterii și prevenirii muncii copiilor, corupției, sclaviei, condițiilor precare de muncă și terorismului.

#### **Clauza 13 – Reziliere**

13.1 Pe lângă drepturile sale legale, Van Leeuwen va avea dreptul să rezilieze orice Contract cu un Client cu efect imediat, fără a fi necesară intervenția judiciară și fără a suporta nicio răspundere pentru a plăti vreo formă de daune, dacă Clientul solicită suspendarea plății ; în cazul în care Clientul declară falimentul în sine sau dacă este declarat falimentar involuntar; sau dacă Clientul (fiind o persoană fizică) moare sau (fiind o persoană juridică sau o companie) este lichidat sau dizolvat; sau dacă Van Leeuwen suspectează în mod rezonabil că Clientul nu respectă sau nu respectă pe deplin legile și reglementările aplicabile, inclusiv cele referitoare la comerțul internațional, embargourile, restricțiile de import și export și sancțiunile, inclusiv restricțiile financiare și de altă natură.

#### **Clauza 14 - Litigii**

14.1 Toate acordurile și actele juridice și alte acte la care se aplică acești Termeni și condiții generale de vânzare și livrare sunt reglementate de legile olandeze. Aplicarea Convenției Națiunilor Unite privind contractele pentru vânzarea internațională a mărfurilor (Convenția de vânzare la Viena) este exclusă. Aplicarea dispozițiilor oricărei alte reglementări internaționale existente sau viitoare privind vânzarea de bunuri mobile este de asemenea exclusă în măsura în care părților li se permite să excludă această aplicare.

14.2 Toate litigiile care pot apărea între părți în legătură cu Acordurile și actele juridice și alte acte la care se aplică acești Termeni și condiții generale de vânzare și livrare vor fi adjuocate exclusiv de instanța olandeză pe raza căreia se află sediul social al lui Van Leeuwen, deși Van Leeuwen va avea întotdeauna dreptul să înainteze un astfel de litigiu în fața oricărei instanțe care ar fi avut competența de a-și adjuca litigiul în absența acestei dispoziții.

14.3 În măsura în care acești Termeni și condiții generale de vânzare și livrare sunt de asemenea redactate într-o altă limbă decât olandeză, versiunea olandeză va prevala întotdeauna în cazul în care există diferențe între versiuni.

<p>Filed with the Chamber of Commerce by Van Leeuwen Buizen Groep BV in December 2018 (nr. 23038035</p>	<p>Depus la Camera de Comerț de către Van Leeuwen Buizen Groep BV in decembrie 2018 (nr. 23038035</p>
---	---